

Роза
Мардахаева-Данилова

ДОРЛЕ – 
МИСВОЧИЛЕ

Дестон нуьвуьсде омори эз себегьой ихдилот
«The Giving Tree» эн Шел Сильварстайн



Роза Мардахаева-Данилова

по мотивам рассказа Шела Сильварстайна

ДОРЛЕ - МИСВОЧИЛЕ

Дестон нуьвуьсде омори эз себебгьой ихдилот
«The Giving Tree» эн Шел Сильварстайн



Центр сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка,
культурного и исторического наследия горских евреев

מרכז יוצאי אזרבייג'ן "אזיז"

Israel, 5781/2020



Центр «Sholumi» выражает благодарность
Международному благотворительному Фонду СТМЭГИ
за содействие в подготовке к изданию этой книги.

Роза Мардахаева-Данилова. Дорле – мисвочиле.

Дестон нуввуьсде омори эз себебгьой ихдилот
«The Giving Tree» эн Шел Сильварстайн.

Поэма на джуури, написана по мотивам рассказа
«The Giving Tree» Шела Сильварстайна.

Печатается в авторской редакции.

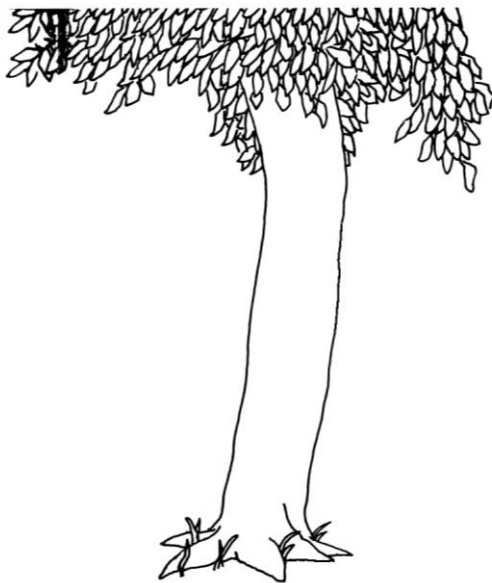
В оформлении использованы оригинальные иллюстрации
Шела Сильварстайна из его книги «The Giving Tree».

Вёрстка: Шауль Симан-Тов.

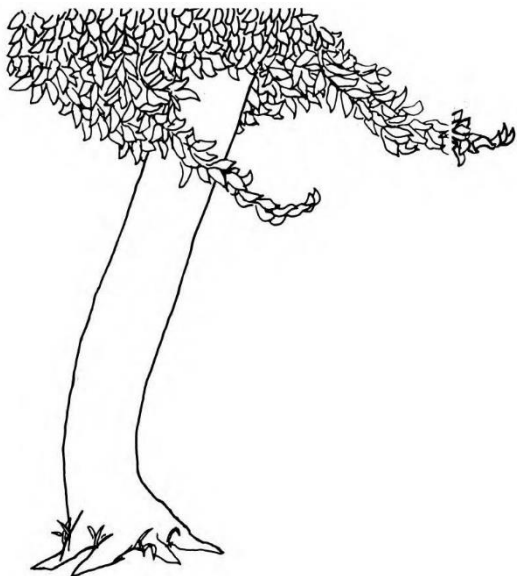
© מרכז יוצאי אורבייג'ן "אזיז"

ISBN 978-965-92805-8-2

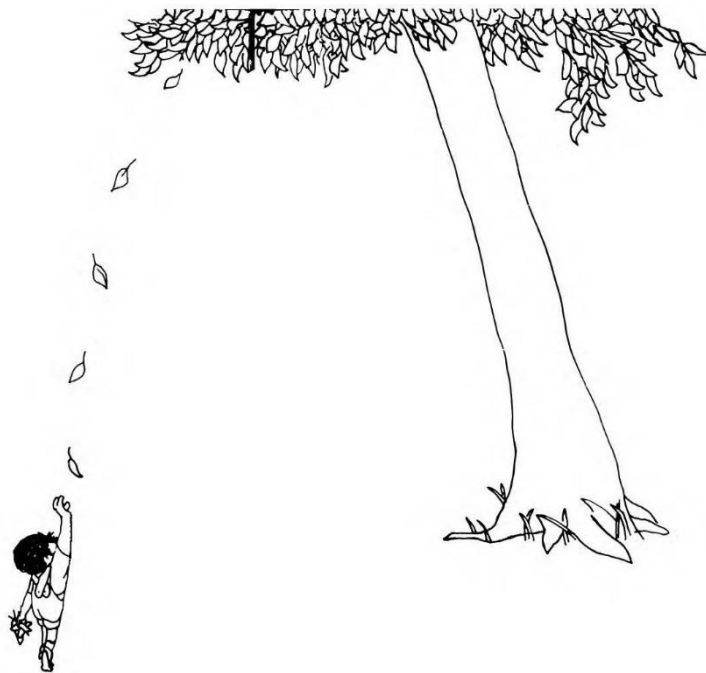
© Центр «Sholumi» / Israel, 5781/2020



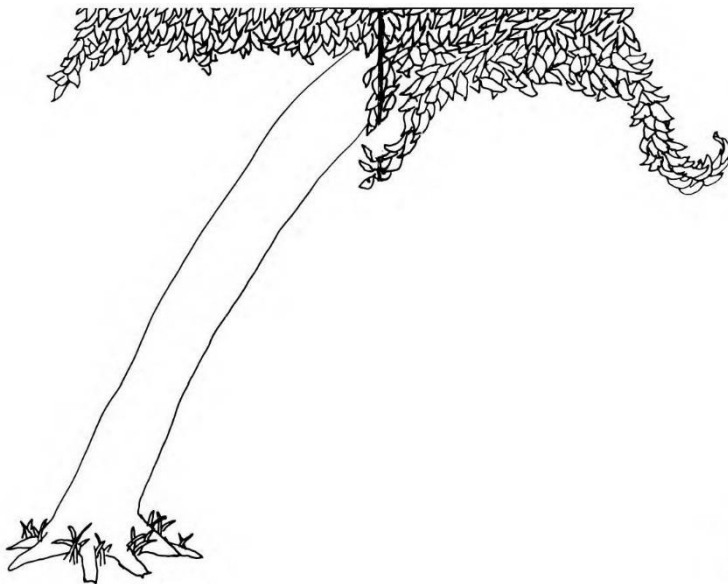
Э е куьнж гилом е сибдор бири,
Эз дуьли-жуни е геделе хосди.



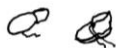
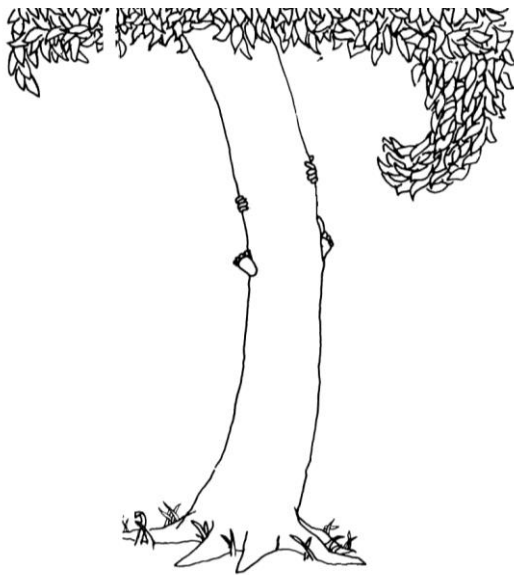
Гьер руз балале э ён дор оmore



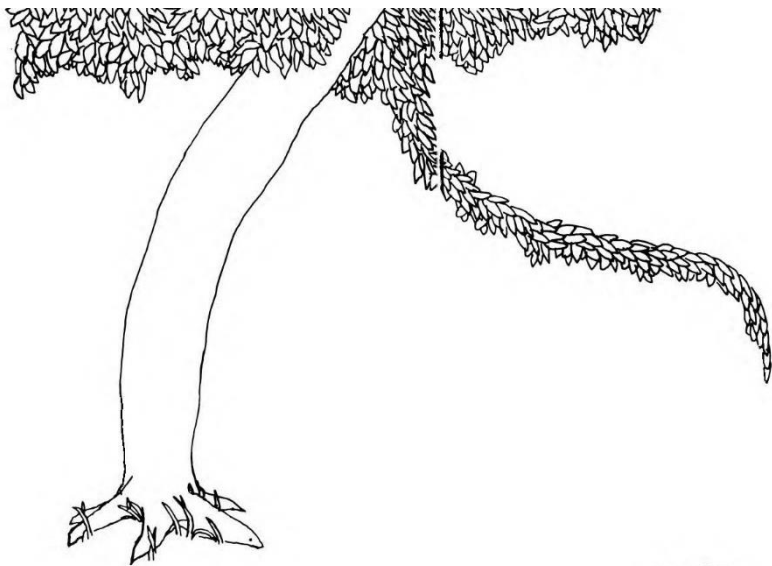
Туър-туъре, хазоне велгъо вечире.



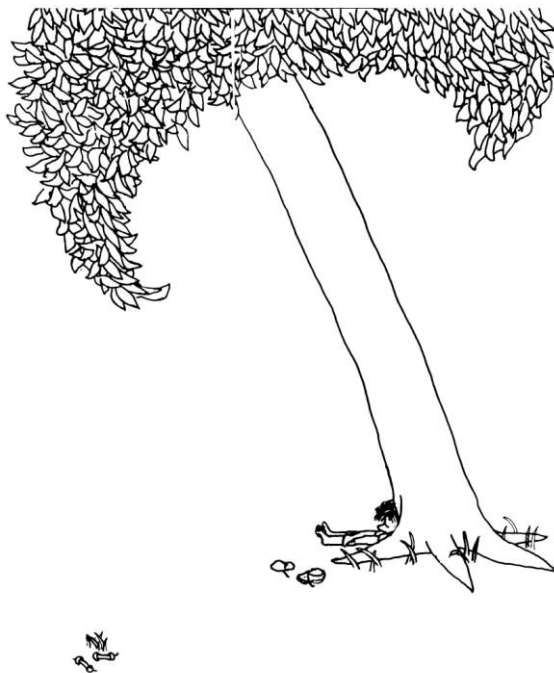
Эз угъо мифод тожи эн сере,
Э сохде возигъо огъой више бире.



Э сер дор геде миварафд зуте,
Э луйгегьо тегьер ханенуй жесде.
Эз хурде сибгьо мибисдо мест,



Э зир дор э рехъэти мидегешд...



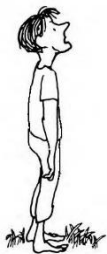
Серине велггьо – ширине хифлет.



Бисдо дор не гѣил чуьн бебе-писер
Хостембу балалере те звер сер,
Шори эни доре гъич небу гъэдер.

Гирошд рузгъо, васалгъо омо
Вешенд буй-бала, гѣил келе бисдо.
Гѣребир мундени сибдор э тѣхьно,
Дуьл ю могъбул, чумерѣхь бисдо.

Е руз омо геде, вохурд э дорле,
Дор гене хушруй, гуйге пар зере,
Хьэвес-хьэвес ловгьоре жумунде:
– Биё, жон бала, вара э сер ме,



Жесд эри туь э сер луйгегьойме,
Ху хьэлолтуь эз мезее емуьшме,
Сох возигьо э зир соей савзейме,
Боши туь хушбэхд – гьисди войгейме.

– Бирем келе, варасд зомон гѣили,
Неве хьол э ме, нисди вэхд вози.
Э сер дор варафде нисд гуьнжо э ме,
Вогьисд зигьисде, глѹмуьр винире,

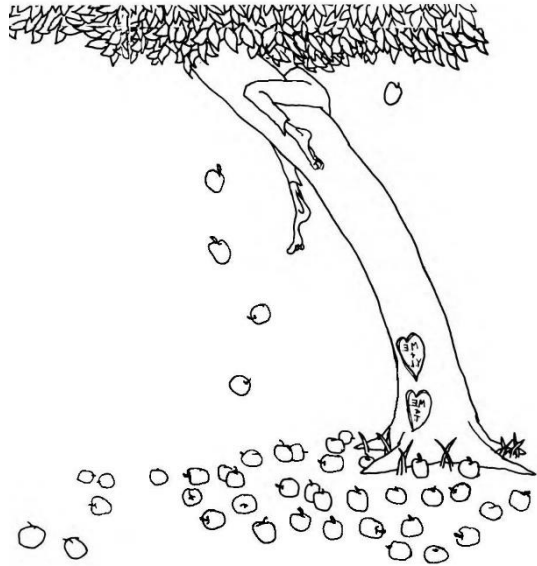


Кейф, хьэз сохде, чигьо восдоре,
Энжэгь э туни сахде имид ме.
Мидани ми мере екем пул доре? –
Гьечи гуфдирени э дор гѣилле.

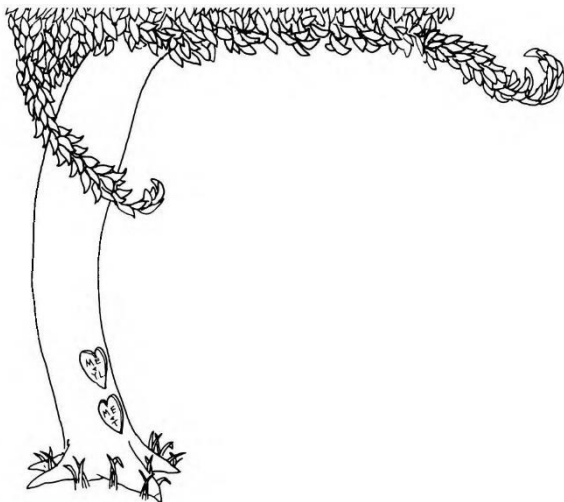
– Михьило сох э ме, – мугую дорле, –
Нисд мере пул туьре эри доре.
Сибгьо ве велггьо гьисди бирей ме.
Дуьм туьре е чоре: чи бегьер мере,



Э зембил дени, э култуь веноре.
Э шегьэр берде, пул мидуь туьре.
Боши туь хушбэхд – ини войгейме! –
Дуьл сухде-сухде, гуфди и дорле.



Зу варафд гедэ э сер эн дорле,
Сибгьоре чире, доно э турбеле,
Рафд э лой шегьер, зури, э тэгди,
Мейвогьо фурухд – сэхьиб пул гьисди.
Дор парлуь бисдо, дуьл ю шор бире,
Чуьнки бенди жун ю э у чуьклеле.

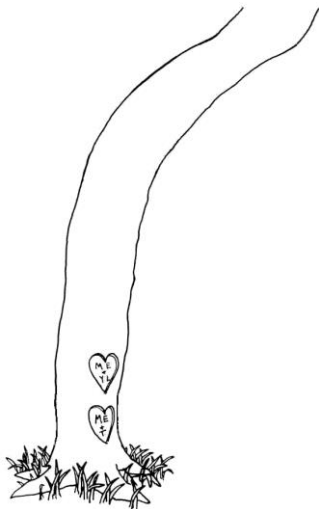


Омо гирошд орнегьо, веди нисд геде.
Могъбуле сибдор э дерд домунде.
Вогошди жогьил, дорле лерзире:
«Омори бала!». Жун ю пар зере.

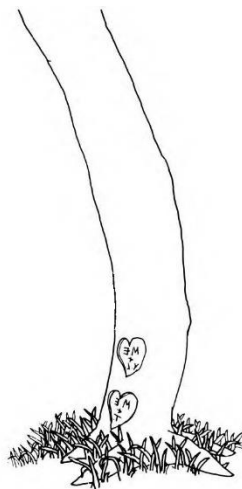
– Вара э кул ме, возигьо сохде,
Э сер луйгегьойме ебойгеш жесде.
Хушбэхд боши туь, дерд не дануьсде,
Эри туь эдем ловогьо хосде!

– Эри возигьо вэгдо нисд мере,
Эдем жиге гешде герм эри бире,
Хуне गरेки – хушбэхд бошум ме,
Биё зен хоюм, глэйлгьо дошде,
Хунесуьз нидан кифлете гуьрде.
Энжегь э туь эдем имиде бесде.
Мидани ми мере хунеле доре? –
Гене э минет домунд глэйлле.

– Михьило сох мере, нисд мере хуне,
И келе више бири утогь ме.
Луйгегьой бедене мидани бурра,
Эз угьо мибу хуне вокурде.



Варафд э сер дорле битобе геде,
Тевер зе, бурри, сохд луйге-луйге,
Дуьл ю не сухде, сохд эз дор жейле.



Хуне вокурд. Гене шор сибдор!
Дордгъой дуъле не сохд у ошгор.
Гирошд гене вэгдо, омо поизгъо,
Вогошде гѣил гъелем не омо.
Мунд бирэхъне и сибдор, тэхно,
Сергъуз, могъбул, дуълпесо бисдо.

Е руз вогошд геде, погысд э пушо,
Лерзи беден дор – жун тозе бисдо.

Э бурра сесево евошлей гуфди:

– Биё, балайме, гене сох вози,

Эз зурево бирем эй туь михьтожи.

– Нисд можол мере эри возигьо,

Бирем ме пир, неве де хьолгьо.

Эдем геми гешде, бурам э дургьо,

Эдем вирихде эз дердгьо-гъэмгьо.

Гене имид мере эдем э туь бесде:

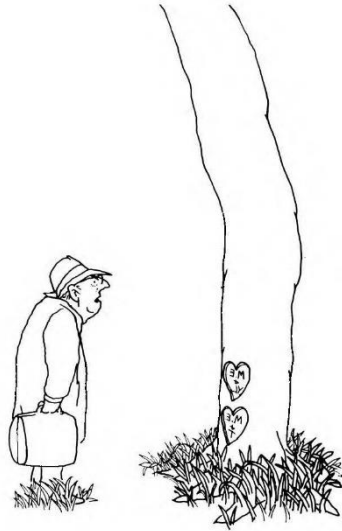
Мидани ми мере е геми доре? –

Минет сохд гъуже эз лъуте дорле.

– Мидануьм эри туь ме кумек бире,

Бирэхънеюм, омбар не мунди эз ме.

Бур сутунмере, геми гуьнжунде, –



Гуфди гъэчи дор, гъайри не бире, –
– Мидан э дуригъо туь симов зере,
Дуьруьсд бу метлеб, э жун деригъо.

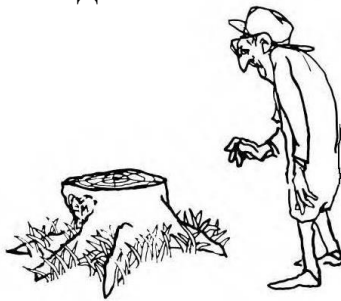
Венжи у сутуне¹, тиргьо² гуьнжунде,
Вокурд е гемире, э дургьо рафде.

Гуйге мозоллуни фучире дорле,
Оммо глэрсгьой чум ю э хори рихде.
Гирошд гьечи гене хайли зимигьо,
Вогошд у ферзенд э биней доргьо.

– Ой, не мунди дие ечиш эй доре,
Сибгьоймеш не ве, дуьм эри хурде.



- Не вомунди денду эри жавуьсде, –
Э гужево и гофгьоре гъуже гуфдире.
- Лувгегьоймеш нисди, ни дани жесде.
- Келе мердуьм, гьолок не вери э ме, –
Ох кешире, гуфдирени гъариле.
- Беден ме бурраи, нибу варафде.
- Вомундем, хьолсуьз эри жуьмуьсде, –
И бала гуфди эз гьуьмуьр хасде



– Михыло, не мунди ечиш эй доре,
Мундем нимелит, бирем кутэхъле,
Нум ме имогьой гьисди кутукле³, –
Гьечи глэйбе-глэйб гуфди и дорле.

– Мере нис вогьисде омбар имогьой,
Эй динжи – хьэсрет, эдем зере вой.
Эри нуьшде – куьнж, кемер веноре,
Эдем гешде динжи нефес кешире.



Мундем ме техьно, яралуь, могъбул.
Е э туь ихьдибор мундем э гӀуьмуьр,
Энжьэгъ туьни эри ме е теке дермун, –
Э гӀәрсево бисдо мерд гуфдиремун.

– Ой! – сере тик гирд бирден кутукле, –
Эри рэхъэти доре – гуьнжоинуьм ме.
Биё нуьш э сер ме, шор сохде мере,
Гу дерди сере э чуь мени бебе.

Нуьшд г1эил э сер чуйкле кутукле,
Сибдор лов ханде, лап дуьлшор бире!

И дор эз шори эдей пар зере:
– Бала мозоллу бире – ини метлеб ме!



Объяснения некоторых слов,
встречающихся в тексте:

¹ сутун – *(1) столб, (2) ствол.*

² тиргьо – *брёвна, от ед. ч. тир – бревно.*

³ кутукле – *пенёк, от слова кутук – пень.*



Роза Мардахаева-Данилова родилась и выросла в Дербенте. После окончания школы поступила на филологический факультет Махачкалинского университета. В последние годы учёбы работала диктором вещания на татском языке на республиканском радио. После окончания университета вернулась в Дербент, где работала в школе учителем русского языка и литературы, а параллельно с этим трудилась в газете «Ватан».

Репатриировалась в Израиль в 1994 году с мужем и тремя детьми. Занимаясь изучением иврита ещё в Дагестане, сумела в Израиле за три месяца закончить три степени ульпана и перешла учиться в школу высокого иврита в Кфар-Сабе, для людей с высшим образованием. Оттуда, через полтора месяца, благодаря своим способностям, поступила на курс организаторов воспитательной работы при интернатах. Через пять с половиной месяцев интенсивного обучения начала работать воспитателем в интернате, а через несколько месяцев, сдав ряд экзаменов, требуемых израильскими образовательными стандартами, поступила в институт и прошла переквалификацию на учителя в экспериментальной школе.

Сегодня Роза Мардахаева-Данилова работает в специальной школе с детьми-аутистами. Она преподаёт им и занимается методической деятельностью со студентами, которые хотят работать с такими детьми.

Роза Мардахеева-Данилова
Дорле – мисвочиле

Дестон нуввуьсде омори эз себебгьой ихдилот
«The Giving Tree» эн Шел Сильварстайн

Поэма на джуури, написана по мотивам рассказа
«The Giving Tree» Шела Сильварстайна

Печатается в авторской редакции
В оформлении использованы оригинальные иллюстрации
Шела Сильварстайна из его книги «The Giving Tree»
Вёрстка: Шауль Симан-Тов

Издание подготовлено к печати
Центром сохранения и развития национальных традиций,
самобытности языка, культурного
и исторического наследия горских евреев «Sholumi»
при содействии Международного благотворительного Фонда СТМЭГИ,
и выпущено
Международной израильско-азербайджанской ассоциацией «АзИз».

© מרכז יוצאי אורבייג'ן "אזיז"

ISBN 978-965-92805-8-2

© Центр «Sholumi» / Israel, 5781/2020



Центр сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка,
культурного и исторического наследия горских евреев

ISBN 978-965-92805-8-2

© מרכז יוצאי אזרבייג'ן "אזיד"

© Центр «Sholumi»

Israel, 5781/2020

НЕ ДЛЯ ПРОДАЖИ!